

MANUALE ISTRUZIONI INSTRUCTION MANUAL BEDIENUNGSANLEITUNG MODE DE L'EMPLOI MANUAL DE INSTRUCCIONES PICOBELLO 101-151 ECOVAC



I

Manuale di istruzioni
(Istruzioni originali)

EN

Instruction manual
(Original instruction)

DE

Bedienungsanleitung
(Original Anleitung)

FR

Mode de l'emploi
(Instructions d'origine)

ES

Manual de instrucciones
(Instrucciones originales)



Attenzione: Leggere le istruzioni prima di usare la macchina

Attention: Read the instruction before use the machine

Achtung: Lesen Sie die Anweisungen, bevor Sie die Maschine benutzen

Attention: Lisez les instructions avant d'utiliser la machine

Atención: lea las instrucciones antes de usar la máquina



INDICE - CONTENT - INHALTSVERZEICHNIS - INDEX - ÍNDICE

INTRODUZIONE.	4
IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA	4
SMALTIMENTO.	5
USO DELLA MACCHINA	6
MANUTENZIONE	6
INTRODUCTION.	7
MACHINE IDENTIFICATION.	7
DISPOSAL	8
MACHINE OPERATION	9
MAINTENANCE.	9
EINLEITUNG.	10
IDENTIFIZIERUNG DER MASCHINE	10
ENTSORGUNG	11
BENUTZUNG DER MASCHINE	12
WARTUNG	12
INTRODUCTION.	13
IDENTIFICATION DE LA MACHINE	13
ÉLIMINATION	14
UTILISATION DE LA MACHINE.	15
ENTRETIEN	15
INTRODUCCIÓN	16
IDENTIFICACIÓN DE LA MÁQUINA	16
ELIMINACIÓN	17
USO DE LA MÁQUINA.	18
MANTENIMIENTO	18

ITALIANO

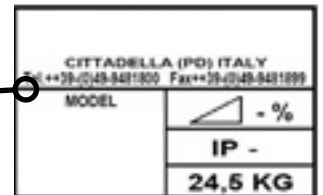
INTRODUZIONE

La Nostra ditta, leader nella produzione di macchine per la pulizia industriale, è lieta di annoverarVi fra i possessori di questa spazzatrice ed è certa che il suo uso sarà per Voi motivo di piena soddisfazione. Siamo certi che durante l'uso avrete modo d'accertarne Voi stessi la qualità, la solidità e le possibilità d'impiego. Questa spazzatrice è adatta per la pulizia di grandi superfici, per usi privati, industriali o pubblici. In questo manuale sono descritte le varie operazioni d'installazione, i controlli e gli interventi di manutenzione necessari per mantenere in perfetta efficienza la Vostra spazzatrice. Si tratta di interventi di normale manutenzione che qualunque operatore potrà eseguire con i mezzi di cui ordinariamente deve disporre un'azienda. In caso di lavori di particolare impegno Vi preghiamo di rivolgerVi a personale specializzato.

LA NOSTRA AZIENDA MIRA AD UN COSTANTE PERFEZIONAMENTO DEI PROPRI PRODOTTI E SI RISERVA IL DIRITTO DI EFFETTUARE MODIFICHE E MIGLIORIE QUANDO LO REPUTA NECESSARIO SENZA L'OBBLIGO DA PARTE SUA DI FARNE BENEFICIARE LE MACCHINE PRECEDENTEMENTE VENDUTE.

IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

La macchina e il costruttore sono identificati mediante due targhette poste sulla parte superiore dell' alloggiamento della spazzola.



FARE RIFERIMENTO A QUESTI ESTREMI PER L'ORDINAZIONE DEI PEZZI DI RICAMBIO O PER QUALSIASI ALTRA RICHIESTA ALLA DITTA COSTRUTTRICE.

La spazzatrice è conforme alle direttive CEE



PRECAUZIONI PER LA SICUREZZA DEGLI OPERATORI E DEI TECNICI

- È vietato l'uso della macchina al personale non autorizzato e non addestrato alla conduzione o a persone che si trovino sotto l'effetto di sostanze che possono alterare i riflessi nervosi (alcol, psicofarmaci, droghe, ecc.);
- Non utilizzare la macchina in zone infiammabili o con pericolo di esplosione;
- Non raccogliere materiale acceso o altro che possa provocare incendio (es. sigarette accese);
- Non utilizzare la macchina per la pulizia di oggetti;
- In fase di manutenzioni evitare di indossare abiti larghi o sbottonati;
- Non procedere a fasi di manutenzione con organi in movimento;
- Proteggere occhi e orecchie quando si utilizzano pistole ad aria compressa o ad acqua per la pulizia della macchina;
- Per sollevare la macchina utilizzare mezzi idonei al peso della macchina stessa;
- Non provocare fiamme o scintille nei pressi della macchina;

AGGIORNAMENTO DEL MANUALE D'USO

Nel caso di modifiche importanti alla macchina o di installazione di nuove parti, la documentazione aggiornata sarà inviata al Rivenditore assieme alla parte acquistata o come aggiornamento del manuale.

DOVERI DEL DATORE DI LAVORO O PROPRIETARIO DELLA MACCHINA

Il datore di lavoro o il proprietario della macchina è responsabile della divulgazione del Manuale d'Uso a tutto il personale che dovrà utilizzare la macchina.

Il datore di lavoro o il proprietario della macchina si impegna inoltre ad aggiornare il Manuale con la documentazione che il Costruttore spedisce in caso di modifiche alla macchina.



RESPONSABILITÀ DELL'OPERATORE

- L'operatore presterà sempre massima attenzione a non adoperare la macchina su pavimenti bagnati.
- È sua responsabilità la manutenzione giornaliera della macchina;
- Deve averne cura e tenerla in buone condizioni di lavoro;
- Deve informare il responsabile o il servizio tecnico quando è richiesto un intervento di manutenzione programmata, in casi di danni o di rotture;
- È vietato trasportare persone, animali o oggetti sulla macchina;
- Per i trasferimenti è tassativo rispettare le norme di sicurezza per la circolazione;
- La macchina non è utilizzabile per la pulizia di materiali tossico-nocivi;
- Non fare mai avvicinare persone nello spazio d'azione della macchina;
- Non raccogliere mai pezzi di corda, fili di ferro o altro che potrebbe arrotolarsi sulle spazzole danneggiandole;

SMALTIMENTO

MATERIALE RACCOLTO DALLA MACCHINA

Lo sporco raccolto dalla macchina deve essere conferito alle Aziende di nettezza Urbana secondo normative vigenti, in quanto rifiuti urbani o assimilabili. La macchina non è utilizzabile per la raccolta di rifiuti tossico-nocivi.

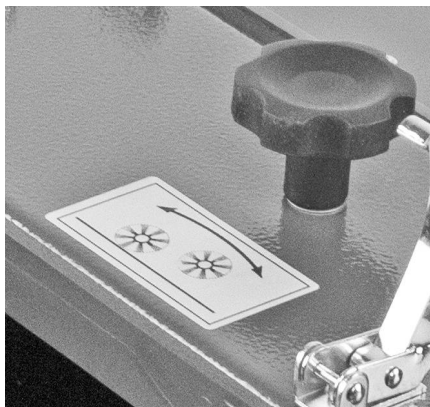


ROTTAMAZIONE DELLA MACCHINA

Al momento della rottamazione è necessario procedere al corretto smaltimento dei materiali che compongono la macchina.

È obbligatorio conferire la macchina a raccoglitori autorizzati i quali provvederanno allo smaltimento corretto di plastiche, metalli, ecc., nel rispetto delle norme in vigore.

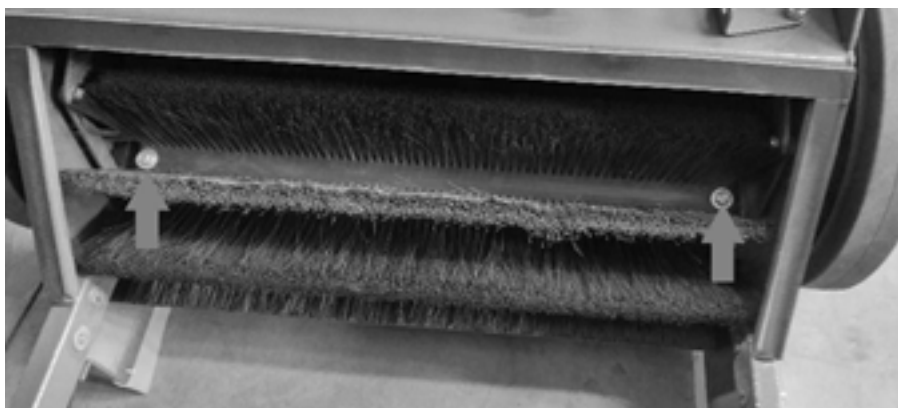
USO DELLA MACCHINA



SPAZZOLA CENTRALE: REGOLAZIONE E SOSTITUZIONE

Per la corretta regolazione della pressione a terra della spazzola centrale utilizzare l'apposito pomello (vedi foto). Ruotarlo in senso antiorario per abbassare la spazzola centrale, in senso orario per sollevarla. La corretta pressione della spazzola centrale si verifica utilizzando la macchina, riscontrando una corretta pulizia del pavimento. Si noti che la richiesta di un elevato sforzo per la conduzione della macchina potrebbe indicare una eccessiva pressione esercitata a terra dalla spazzola.

Per la sostituzione della spazzola centrale rimuovere il contenitore rifiuti. Ruotare la spazzola centrale fino a quando non compaiano le due viti di fissaggio (vedi foto). Rimuovere le due viti e sfilare la spazzola. Per montare la nuova spazzola centrale vi consigliamo l'uso dei perni di sostituzione spazzola (acquistabili come optional).



SPAZZOLA LATERALE: REGOLAZIONE

Per la regolazione della pressione al suolo della spazzola laterale, agire sull'apposita vite (vedi foto) locata nel punto in cui il supporto della spazzola laterale va in appoggio sul corpo della macchina. Ruotare la vite in senso orario per abbassare la spazzola laterale; girare in senso antiorario la vite per sollevare la spazzola. La pressione della spazzola laterale è corretta quando la stessa lavora lasciando il pavimento esente da detriti.



FILTRO: SMONTAGGIO E MANUTENZIONE

Per accedere al filtro per la polvere è necessario rimuovere il cassetto posteriore dei rifiuti. Per rimuovere il filtro è sufficiente ruotare lo stesso verso l'alto, facendo attenzione che il foro presente nel filtro si liberi dall'apposita vite di riscontro/bloccaggio posizionata nel tubo porta filtro. Pulire il filtro polvere picchiettando la parte posteriore dello stesso dentro al cassetto rifiuti posteriore o in un qualsiasi contenitore dei rifiuti, avendo l'accortezza di scuoterlo più volte ruotandolo più volte di circa 90°, fino al completamento di un intero giro. Il filtro può essere pulito utilizzando un getto di aria compressa max 6 bar, dirigendo il getto d'aria dall'interno del filtro verso l'esterno, ad una distanza non inferiore ai 15 cm. Essendo il filtro in poliestere può essere lavato immergendolo ripetutamente in un contenitore contenente acqua oppure utilizzando un getto d'acqua a bassa pressione. È molto importante lasciare che il filtro si asciughi perfettamente prima di riutilizzarlo poiché, se utilizzato ancora umido ne verrebbe compromesso il potere filtrante rendendo quindi necessaria la sostituzione del filtro. Verificare periodicamente che il filtro si presenti in buone condizioni, esente da forature o parti logorate, che ne richiedano la sostituzione. Rimontare il filtro polvere nel suo alloggiamento prestando attenzione a far coincidere uno dei 4 fori presenti nel collare del filtro polvere alla vite di riscontro/fermo presente nel tubo portafiltro. Fare attenzione che il foro di riscontro del filtro non sia rotto o slabbrato, questo per evitare il distacco involontario del filtro.



MANUTENZIONE

CONTROLLARE:

- Lo stato delle spazzole, ogni fine utilizzo
- L'efficienza del filtro pulizia, ogni fine utilizzo
- La pressione della spazzola centrale, ogni 15 giorni
- La pressione della spazzola laterale, ogni 15 giorni

SOSTITUIRE:

- Il filtro, una volta all'anno
- Le gomme parapolvere, quando usurate
- Le spazzole, quando usurate

ENGLISH

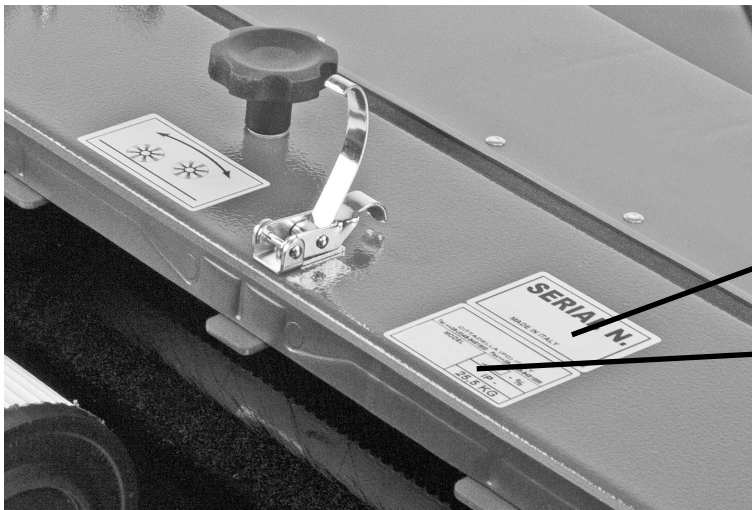
INTRODUCTION

Our company, a leader in the production of industrial cleaning machines, is delighted to have you among the owners of this sweeper and is sure you will be fully satisfied with it. We are sure that during its use, you will see the quality, robustness and possibilities of use it has to offer. This sweeper is suitable for private, industrial or public use. This manual describes the various installation operations, controls and maintenance interventions necessary to maintain perfect efficiency of your sweeper. These are normal maintenance operations that any operator can carry out using devices normally available in a company. For particular works, please contact specialist staff.

OUR COMPANY AIMS TO CONSTANTLY IMPROVE ITS PRODUCTS AND RESERVES THE RIGHT TO MAKE CHANGES AND IMPROVEMENTS WHEN NECESSARY WITHOUT ANY OBLIGATION TO UPGRADE PREVIOUSLY SOLD MACHINES.

MACHINE IDENTIFICATION

The machine and the manufacturer are identified via two labels positioned on the main brush cover.



PLEASE REFER TO THESE DETAILS WHEN ORDERING SPARE PARTS OR FOR ANY OTHER REQUEST SENT TO THE MANUFACTURER.

The sweeper is compliant with the CEE directive



PRECAUTIONS FOR THE SAFETY OF OPERATORS AND TECHNICIANS

- The machine must not be used by non-authorized personnel who have not been trained to use it properly or by people who are under the influence of substances that could alter their nervous reflexes (alcohol, psycho pharmaceuticals, drugs etc.)
- Do not use the machine in inflammable areas or where there is the danger of explosions.
- Do not collect material that is alight or anything else that could cause a fire (e.g. lit cigarettes).
- Do not use the machine to clean objects.
- When maintaining the machine do not wear loose-fitting or unbuttoned clothing.
- Do not carry out maintenance when the machine is moving.
- Protect eyes and hair when using compressed air or water guns for cleaning the machine.
- Use devices to raise the machine that are adequate to bear the weight of the machine itself.
- Do not cause flames or sparks around the machine.

OPERATOR MANUAL UPDATES

When large-scale modifications are made to the machine or new parts are installed, the updated documentation will be sent to the dealer along with purchased parts or as an update of the manual.

DUTY OF THE USER OR OWNER OF THE MACHINE

The employer or owner of the machine is responsible for giving the operator manual to all the personnel who will the machine.

The employer or owner of the machine also undertakes to update the manual with the documentation that the manufacturer will send if modifications are made to the machine.



OPERATOR RESPONSIBILITIES

- The operator must not work on wet floors
- The operator is responsible for the day-to-day servicing of the machine
- The operator must care for the machine and keep it in good operating condition
- The operator must inform his or her superior or the technical department when scheduled maintenance is requested in the case of damage or breakage.
- The operator must not carry people, animals or objects on the machine.
- When moving the machine, observe the safety measures for circulation.
- The machine cannot be used for toxic-harmful materials.
- Never let people get close to the machine's working area.
- Never collect pieces of string, wire or anything else that could damage the brushes by winding around them.

DISPOSAL

MATERIALS COLLECTED BY THE MACHINE

The rubbish collected by the machine must be given to a local waste management agency as it is domestic waste rubbish or similar. The machine cannot be used for collecting toxic-harmful materials.

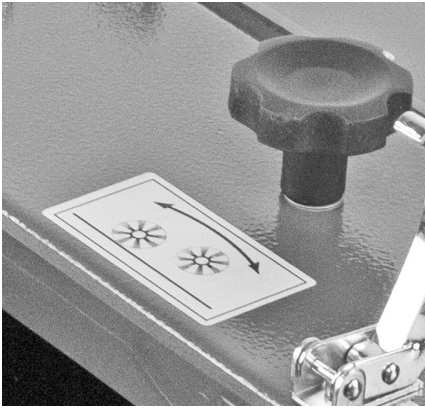


SCRAPPING THE MACHINE

When the machine is to be scrapped, it is necessary to properly dispose of the materials the machine consists of.

It is compulsory to give the machine to authorized collectors who will see to the proper disposal of: plastics, metals, etc. in accordance with the regulations currently in force.

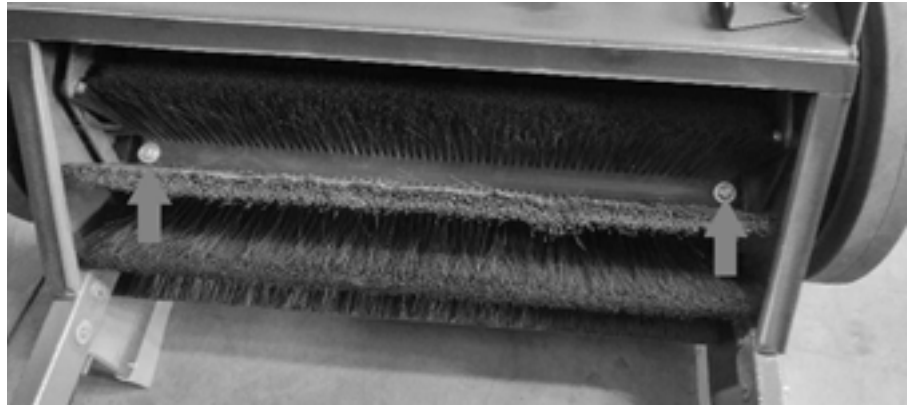
MACHINE OPERATION



MAIN BRUSH: ADJUSTMENT AND REPLACEMENT

To adjust the main brush, turn the handle (seen in the photo) to increase or decrease pressure according to the floor type. Turning the handle in a clockwise direction raises the brush, anticlockwise lowers it. To check if brush pressure is correct, start sweeping and check that the floor is clean where the machine has passed. If it becomes harder to push the machine this may indicate that the brush pressure is too high.

To replace the main brush, remove the rear hopper. Rotate the brush until the 2 screws indicated in the diagram are visible. Remove the screws and slide out the brush. To assist in fitting the new brush, we advise using 2 special pins that can be purchased separately, please see the spare parts manual for the part number.



SIDE BRUSH: ADJUSTMENT

To adjust the side brush, tighten or loosen the screw indicated in the photo, which is located on the side brush arm close to the machine body. This will increase or decrease the pressure of the side brush on the floor. Turning the screw in a clockwise direction lowers the brush, anticlockwise raises it. The correct brush pressure can be identified when the machine is operating, the brush shouldn't leave debris on the floor.



FILTER: REMOVAL AND MAINTENANCE

To access the filter first remove the rear dirt container. The filter is positioned on a screw, on the vacuum fan tube. To remove the filter, ensure that the hole on the filter and the screw are aligned (indicated by the white arrow) then pull the base of the filter upwards to release it from the screw.

To clean the filter, tap the filter base against the dirt container or into a waste bin to knock out the dust. Use short, firm taps, rotating the filter 90 degrees each time until completing a full circle to fully clean the filter. Alternatively use compressed air (max 6 bar) to carefully blow out the dust from the inside towards the outside of the filter at a distance of ≥ 15 cm. If necessary the filter can also be washed, repeatedly emerging it in a container of water or using running water at low pressure. It is very important to ensure that the filter is completely dry before refitting it on the machine, using the filter while it is wet will cause damage and it will therefore need to be replaced. Check the filter periodically to ensure that it is in good condition, replace it if it is worn or has a hole. To refit the filter, line up one of the 4 holes on the filter neck with the screw on the vacuum fan tube. Check that the hole is intact otherwise the filter may detach during use.



MAINTENANCE

CHECK:

- Main brush pressure, every 15 days
- Side brush pressure, every 15 days
- The brush condition at the end of every use
- The efficiency of the filter at the end of every use

REPLACE:

- The filter, once a year
- The rubber dust skirts, when they are worn
- The brushes, when they are worn

DEUTSCH

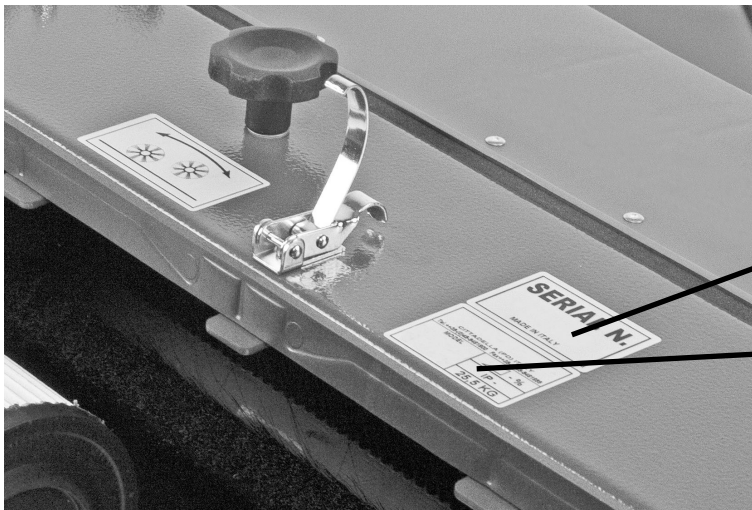
EINLEITUNG

Unser Unternehmen, führend in der Herstellung von Industriereinigungsmaschinen, zählt Sie gerne zu den Eigentümern dieser Kehrmaschine und ist zuversichtlich, dass ihre Verwendung für Sie eine Quelle der völligen Zufriedenheit sein wird. Wir sind zuversichtlich, dass Sie die Qualität, Robustheit und Verwendungsmöglichkeiten während des Betriebs selbst feststellen können. Diese Kehrmaschine eignet sich zur Reinigung großer Flächen, für private, industrielle oder öffentliche Zwecke. Dieses Handbuch beschreibt die verschiedenen Installations-, Bedienungs- und Wartungsvorgänge, die erforderlich sind, um Ihre Kehrmaschine in einwandfreiem Zustand zu halten. Dies sind normale Wartungsarbeiten, die jeder Bediener mit den Mitteln durchführen kann, über die ein Unternehmen normalerweise verfügen muss. Bei besonders anspruchsvollen Arbeiten wenden Sie sich bitte an Fachpersonal.

UNSER UNTERNEHMEN STREBT AUF EINE STÄNDIGE VERBESSERUNG SEINER PRODUKTE UND BEHÄLT SICH DAS RECHT VOR, ÄNDERUNGEN UND VERBESSERUNGEN VORZUNEHMEN, WENN DIES ERFORDERLICH IST, OHNE DASS WIR DAZU VERPFLICHTET SIND, DIE ZUVOR VERKAUFTEN MASCHINEN ZU AKTUALISIEREN.

IDENTIFIZIERUNG DER MASCHINE

Die Maschine und der Hersteller werden anhand von zwei Schildern identifiziert, die sich im oberen Teil des Bürstengehäuses befinden.



VERWEISEN SIE AUF DIESE ANGABEN FÜR DIE BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN ODER FÜR ANDERE ANFRAGEN AN DEN HERSTELLER.

Die Kehrmaschine entspricht den EWG-Richtlinien



SICHERHEITSHINWEISE FÜR BETREIBER UND TECHNIKER

- Die Verwendung der Maschine ist nicht autorisiertem und nicht geschultem Personal oder Personen untersagt, die unter der Wirkung von Substanzen stehen, die die Nervenreflexe verändern können (Alkohol, Psychopharmaka, Drogen usw.).
- Verwenden Sie die Maschine nicht in brennbaren oder explosionsgefährdeten Bereichen.
- Sammeln Sie kein brennendes Material oder Gegenstände, die einen Brand verursachen könnten (z. B. brennende Zigaretten).
- Verwenden Sie die Maschine nicht zum Reinigen von Gegenständen.
- Vermeiden Sie während der Wartung das Tragen von loser oder aufgeknöpfter Kleidung.
- Führen Sie keine Wartungsarbeiten bei sich bewegenden Teilen durch.
- Schützen Sie Augen und Ohren, wenn Sie Druckluft- oder Wasserpistolen zum Reinigen der Maschine verwenden.
- Verwenden Sie zum Anheben der Maschine Mittel, die für das Gewicht der Maschine selbst geeignet sind.
- Verursachen Sie keine Flammen oder Funken in der Nähe der Maschine.

AKTUALISIERUNG DER BEDIENUNGSANLEITUNG

Bei größeren Änderungen an der Maschine oder beim Einbau neuer Teile wird die aktualisierte Dokumentation zusammen mit dem gekauften Teil oder die Aktualisierung des Handbuchs an den Händler gesendet.

VERPFLICHTUNGEN DES ARBEITGEBERS ODER BESITZERS DER MASCHINE

Der Arbeitgeber oder Eigentümer der Maschine ist dafür verantwortlich, das Benutzerhandbuch allen Mitarbeitern offenzulegen, die die Maschine benutzen müssen. Der Arbeitgeber oder der Besitzer der Maschine verpflichtet sich außerdem, das Handbuch mit der Dokumentation zu aktualisieren, die der Hersteller im Falle von Änderungen an der Maschine sendet.



VERANTWORTUNG DES BEDIENERS

- Der Bediener wird immer darauf achten, die Maschine nicht auf nassen Böden zu benutzen.
- Die tägliche Wartung der Maschine liegt in seiner Verantwortung.
- Er muss sie sorgfältig behandeln und in gutem Zustand halten.
- Er muss den Verantwortlichen oder den technischen Service informieren, wenn eine planmäßige Wartung erforderlich ist, wenn Schäden oder Brüche auftreten.
- Es ist verboten, Personen, Tiere oder Gegenstände auf der Maschine zu transportieren.
- Bei Transfers müssen unbedingt die Verkehrssicherheitsregeln eingehalten werden.
- Die Maschine darf nicht zur Reinigung giftiger Stoffe verwendet werden.
- Sorgen Sie dafür, dass sich keine Personen dem Bewegungsradius der Maschine nähern.
- Sammeln Sie niemals Seilstücke, Eisendrähte oder andere Gegenstände auf, die sich auf den Bürsten aufrollen und diese beschädigen könnten.

ENTSORGUNG

VON DER MASCHINE AUFGESAMMELTES MATERIAL

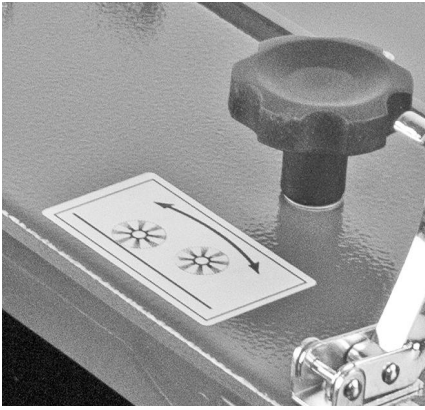
Der von der Maschine gesammelte Schmutz muss gemäß den geltenden Vorschriften als Siedlungs- oder ähnlicher Abfall zu den Müllfirmen geschickt werden. Die Maschine darf nicht zur Reinigung giftiger Stoffe verwendet werden.



VERSCHROTTUNG DER MASCHINE

Zum Zeitpunkt der Verschrottung ist es erforderlich, die Materialien, aus denen die Maschine besteht, ordnungsgemäß zu entsorgen. Die Maschine muss autorisierten Sammelstellen übergeben werden, die den Kunststoff, die Metalle usw. gemäß den geltenden Vorschriften ordnungsgemäß entsorgen.

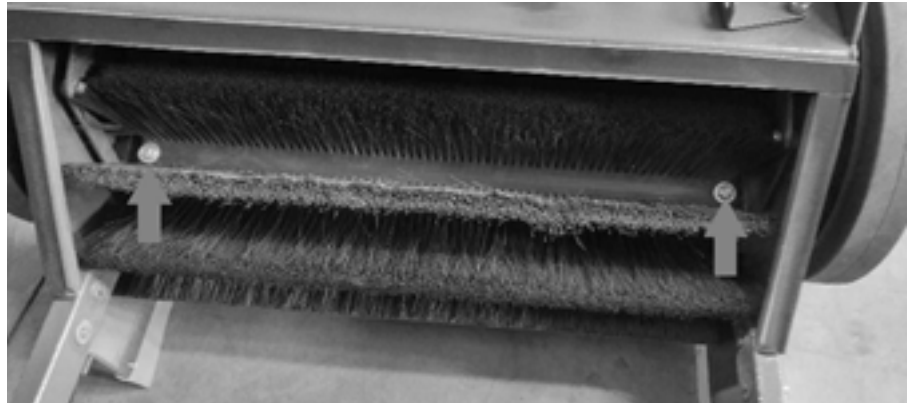
BENUTZUNG DER MASCHINE



ZENTRALBÜRSTE: EINSTELLUNG UND AUSTAUSCH

Verwenden Sie den entsprechenden Drehknopf, um den Druck der Zentralbürste auf den Boden richtig einzustellen (siehe Foto). Drehen Sie ihn gegen den Uhrzeigersinn, um die zentrale Bürste abzusenken, und im Uhrzeigersinn, um sie anzuheben. Der korrekte Druck der Zentralbürste wird bei der Nutzung der Maschine überprüft, wenn eine korrekte Reinigung des Bodens erfolgt. Beachten Sie, dass die Anforderung nach einem hohen Kraftaufwand zum Antreiben der Maschine auf einen übermäßigen Druck hinweisen kann, den die Bürste auf den Boden ausübt.

Entfernen Sie den Abfallbehälter, um die Zentralbürste auszutauschen. Drehen Sie die Zentralbürste, bis die beiden Befestigungsschrauben erscheinen (siehe Foto). Entfernen Sie die beiden Schrauben und entfernen Sie die Bürste. Für die Installation der neuen Zentralbürste empfehlen wir die Verwendung der Bürstenersatzstifte (als Optional erhältlich).



SEITENBÜRSTE: EINSTELLUNG

Um den Druck auf die Borsten der Seitenbürste einzustellen, verstellen Sie die entsprechende Schraube (siehe Foto) an der Stelle, an der die Seitenbürstenhalterung auf dem Körper der Maschine aufliegt. Drehen Sie die Schraube im Uhrzeigersinn, um die Seitenbürste abzusenken. Drehen Sie die Schraube gegen den Uhrzeigersinn, um die Bürste anzuheben. Der Druck der Seitenbürste ist korrekt, wenn sie so funktioniert, dass der Boden frei von Schmutz ist.



FILTER: AUSBAU UND WARTUNG

Um auf den Staubfilter zugreifen zu können, muss der hintere Abfallbehälter entfernt werden. Um den Filter zu entfernen, drehen Sie ihn einfach nach oben und stellen Sie sicher, dass das Loch im Filter von der entsprechenden Anschlag-/Verriegelungsschraube im Filterhalterrohr befreit ist. Reinigen Sie den Staubfilter, indem Sie ihn auf der Rückseite im hinteren Abfallbehälter oder in irgendeinem Abfallbehälter abklopfen. Achten Sie darauf, ihn mehrmals zu schütteln, indem Sie ihn mehrmals um etwa 90 ° drehen, bis Sie eine ganze Umdrehung abgeschlossen haben. Der Filter kann mit einem Druckluftstrahl von maximal 6 bar gereinigt werden, indem Sie den Luftstrahl von der Innenseite des Filters in einem Abstand von mindestens 15 cm nach außen lenken. Als Polyesterfilter kann er durch wiederholtes Eintauchen in einen Behälter mit Wasser oder mit einem Niederdruckwasserstrahl ausgewaschen werden. Es ist sehr wichtig, den Filter vor erneuter Benutzung komplett trocknen zu lassen, da die Filterleistung bei noch nasser Verwendung beeinträchtigt wird und der Filter ausgetauscht werden muss. Überprüfen Sie regelmäßig, dass der Filter in gutem Zustand ist und keine Löcher oder verschlissene Teile aufweist, die seinen Austausch erforderlich machen.



Setzen Sie den Staubfilter wieder in sein Gehäuse ein und achten Sie darauf, dass eines der 4 Löcher am Kragen des Staubfilters mit der Anschlag- / Verriegelungsschraube im Filterhalterrohr übereinstimmt. Stellen Sie sicher, dass das Anschlagloch des Filters nicht gebrochen oder ausgeleiert ist, um ein versehentliches Ablösen des Filters zu vermeiden.

WARTUNG

KONTROLLIEREN:

- Den Zustand der Bürsten nach jedem Gebrauch
- Die Effizienz des Reinigungsfilters nach jedem Gebrauch
- Alle 15 Tage, den Druck der Zentralbürste
- Alle 15 Tage, den Druck der Seitenbürste

AUSTAUSCHEN:

- Ein Mal im Jahr den Filter
- Die Staubschutzgummis, wenn verschlissen
- Die Bürsten, wenn verschlissen

FRANCAIS

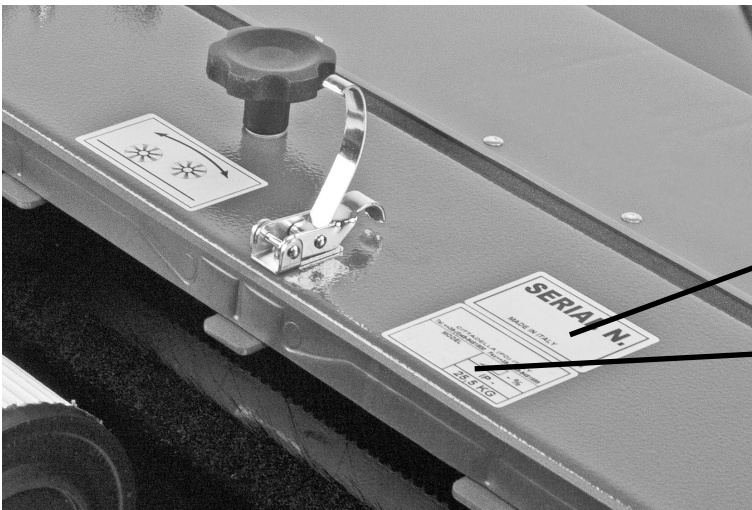
INTRODUCTION

Notre société, leader dans la production de machines de nettoyage industriel, est heureuse de vous compter parmi les propriétaires de cette balayeuse et nous sommes certains que son utilisation vous donnera entière satisfaction. Dès les premières utilisations, vous pourrez juger par vous-même la qualité, la solidité et les possibilités d'utilisation. Cette balayeuse convient au nettoyage de grandes surfaces, pour un usage privé, industriel ou public. Ce manuel décrit les différentes opérations d'installation, de contrôle et de maintenance nécessaires pour maintenir votre balayeuse en parfait état de fonctionnement. Il s'agit d'opérations de maintenance standards que tout opérateur pourra effectuer avec les moyens dont une entreprise doit normalement disposer. En cas de travaux particulièrement exigeants, veuillez vous adresser à un personnel spécialisé.

NOTRE SOCIÉTÉ VISE À AMÉLIORER CONSTAMMENT SES PRODUITS ET SE RÉSERVE LE DROIT D'APPORTER DES MODIFICATIONS ET DES AMÉLIORATIONS LORSQU'ELLE LE JUGE NÉCESSAIRE, SANS OBLIGATION DE SA PART D'EN FAIRE BÉNÉFICIER LES MACHINES VENDUES AUPARAVANT.

IDENTIFICATION DE LA MACHINE

La machine et le fabricant sont identifiés au moyen de deux plaques situées sur la partie supérieure de l'enveloppe de la balayeuse.



SE RÉFÉRER À CES ÉLÉMENTS LORS DE LA COMMANDE DE PIÈCES DE RECHANGE OU POUR TOUTE AUTRE DEMANDE AU FABRICANT.

La balayeuse est conforme aux directives CEE



PRÉCAUTIONS DE SÉCURITÉ POUR LES UTILISATEURS ET LES TECHNICIENS

- L'utilisation de la machine est interdite au personnel non autorisé et non formé ou aux personnes sous l'effet de substances susceptibles d'altérer les réflexes nerveux (alcool, psychotropes, drogues, etc.);
- N'utilisez pas la machine dans des zones inflammables ou explosives;
- Ne ramassez pas de matière enflammée ou tout autre élément pouvant provoquer un incendie (par exemple des cigarettes allumées);
- N'utilisez pas la machine pour nettoyer des objets;
- Pendant l'entretien, évitez de porter des vêtements amples ou déboutonnés;
- N'effectuez pas de maintenance avec des organes en mouvement;
- Protégez vos yeux et vos oreilles lorsque vous utilisez des pistolets à air comprimé ou à eau sous pression pour nettoyer la machine;
- Pour soulever la machine, utilisez des moyens adaptés au poids de ladite machine;
- Ne pas provoquer de flammes ou d'étincelles à proximité de la machine;

MISE À JOUR DU MANUEL D'UTILISATION

En cas de modification importante de la machine ou de mise en place de nouveaux composants, la documentation mise à jour sera envoyée au revendeur avec le composant acheté ou sous forme de mise à jour du manuel.

OBLIGATIONS DE L'EMPLOYEUR OU DU PROPRIÉTAIRE DE LA MACHINE

L'employeur ou le propriétaire de la machine est responsable de la diffusion du manuel d'utilisation à tout le personnel qui devra l'utiliser.

L'employeur ou le propriétaire de la machine s'engage également à mettre à jour le manuel avec la documentation que le fabricant enverra en cas de modification de la machine.



RESPONSABILITÉ DE L'UTILISATEUR

- L'utilisateur veillera toujours à ne pas utiliser la machine sur un sol humide.
- L'entretien quotidien de la machine est de sa responsabilité;
- Il doit en prendre soin et la maintenir en bon état de fonctionnement;
- Il doit solliciter le responsable ou le service technique lorsqu'une maintenance programmée est nécessaire, en cas de dommage ou de casse;
- Il est interdit de transporter des personnes, des animaux ou des objets sur la machine;
- Pour les déplacements, il est impératif de respecter les règles de sécurité routière;
- La machine ne peut pas être utilisée pour le nettoyage de matières toxiques et nocives;
- Ne laissez jamais les personnes s'approcher de la zone d'action de la machine;
- Ne ramassez jamais de morceaux de corde, de fils de fer ou quoi que ce soit qui pourrait s'enrouler sur les brosses et les endommager;

ÉLIMINATION

MATIÈRES RÉCUPÉRÉES PAR LA MACHINE

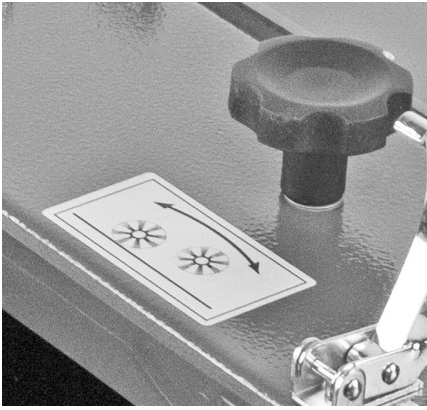
Les saletés récupérées par la machine doivent être remises aux entreprises de traitement des déchets urbains conformément à la réglementation en vigueur, en tant que déchets urbains ou assimilés. La machine ne peut pas être utilisée pour la collecte de déchets toxiques et nocifs.



MISE AU REBUT DE LA MACHINE

Au moment de la mise au rebut, il est nécessaire de procéder à l'élimination correcte des matériaux qui composent la machine. Il est obligatoire de remettre la machine à des collecteurs agréés qui se chargeront de l'élimination correcte des plastiques, métaux, etc., conformément à la réglementation en vigueur.

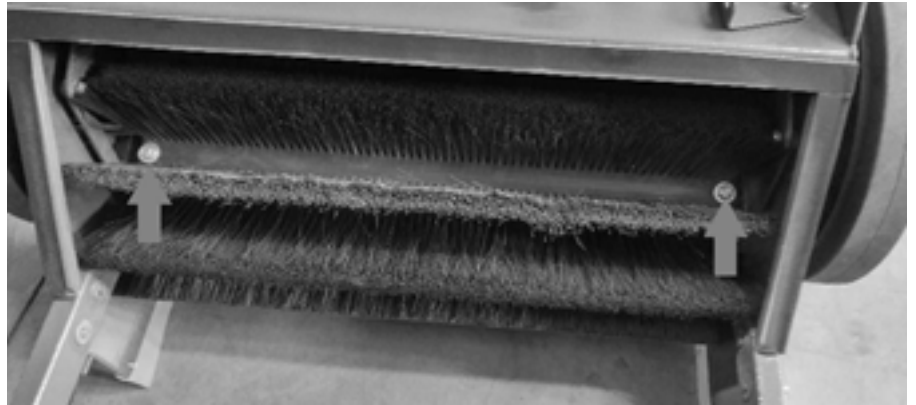
UTILISATION DE LA MACHINE



BROSSE CENTRALE : RÉGLAGE ET REMPLACEMENT

Pour le réglage correct de la pression au sol de la brosse centrale, utilisez le bouton approprié (voir photo). Tournez-le dans le sens inverse des aiguilles d'une montre pour abaisser la brosse centrale, dans le sens des aiguilles d'une montre pour la relever. La pression correcte de la brosse centrale se détermine pendant l'utilisation de la machine, en constatant le nettoyage correct du revêtement. A noter que la demande d'un effort important pour faire avancer la machine pourrait provenir d'une pression excessive exercée au sol par la brosse.

Pour remplacer la brosse centrale, retirez le bac à déchets. Tournez la brosse centrale jusqu'à ce que les deux vis de fixation apparaissent (voir photo). Enlevez les deux vis et retirez la brosse. Pour installer la nouvelle brosse centrale, nous recommandons l'utilisation des goupilles de remplacement brosse (disponibles en option)



BROSSE LATÉRALE : RÉGLAGE

Pour régler la pression au sol de la brosse latérale, agir sur la vis correspondante (voir photo) située à l'endroit où le support de la brosse latérale repose sur le corps de la machine. Tournez la vis dans le sens des aiguilles d'une montre pour abaisser la brosse latérale ; tournez la vis dans le sens inverse des aiguilles d'une montre pour relever la brosse. La pression de la brosse latérale est correcte lorsqu'elle fonctionne en laissant le sol libre de tout débris.



FILTRE : DÉMONTAGE ET ENTRETIEN

Pour accéder au filtre à poussière, le tiroir à déchets arrière doit être retiré. Pour retirer le filtre, il suffit de le tourner vers le haut, en s'assurant que le trou présent dans le filtre se libère de la vis d'arrêt/verrouillage située dans le tube porte-filtre. Nettoyez le filtre à poussière en tapotant l'arrière de celui-ci dans le tiroir à déchets arrière ou dans tout autre conteneur à déchets, en veillant à le secouer plusieurs fois en le faisant tourner d'environ 90°, jusqu'à ce qu'un tour complet soit effectué. Le filtre peut être nettoyé à l'aide d'un jet d'air comprimé de 6 bars maximum, en dirigeant le jet d'air de l'intérieur du filtre vers l'extérieur, à une distance d'au moins 15 cm. Le filtre étant en polyester, il peut être lavé en le plongeant à plusieurs reprises dans un récipient contenant de l'eau ou en utilisant un jet d'eau à basse pression. Il est très important de laisser le filtre sécher parfaitement avant de le réutiliser, car s'il était encore humide, le pouvoir filtrant serait compromis, ce qui nécessiterait de remplacer le filtre. Vérifiez périodiquement que le filtre soit en bon état, sans trous ni parties endommagées, qui en nécessiteraient un remplacement. Remontez le filtre à poussière dans son logement, en veillant à faire coïncider l'un des 4 trous présents à l'entrée du filtre à poussière avec la vis d'arrêt/butée du tube porte-filtre. Assurez-vous que le trou d'arrêt du filtre ne soit pas endommagé ou élargi, ceci afin d'éviter un détachement accidentel du filtre.



ENTRETIEN

CONTROLLER:

- L'état des brosses, à chaque fin d'utilisation
- L'efficacité du filtre de nettoyage, à chaque fin d'utilisation
- La pression de la brosse centrale, tous les 15 jours
- La pression de la brosse latérale, tous les 15 jours

REPLACER:

- Le filtre, une fois par an
- Les pneus anti-poussière, lorsqu'ils sont usés
- Les brosses, lorsqu'elles sont usées

ESPAÑOL

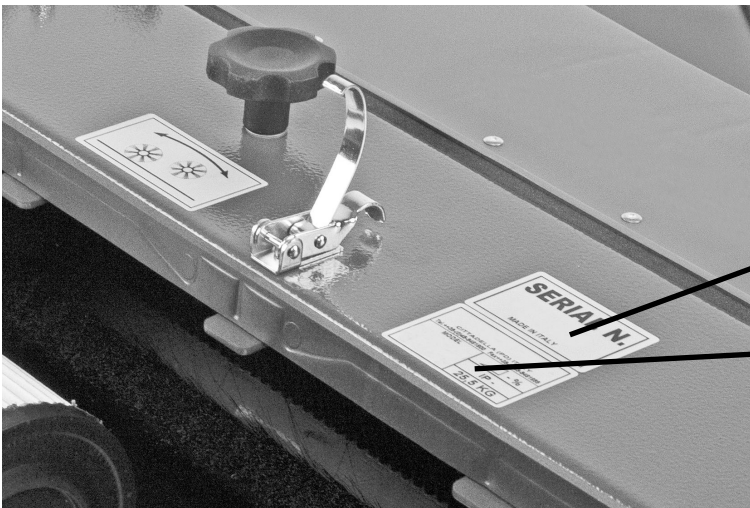
INTRODUCCIÓN

Es un placer para nuestra empresa, líder en la producción de máquinas para la limpieza industrial, contarle entre los propietarios de esta cepilladora y estamos seguros de que su uso será para usted motivo de plena satisfacción. Estamos convencidos de que durante el uso tendrá ocasión de comprobar por sí mismo la calidad, la solidez y las posibilidades de uso. Esta cepilladora se adapta a la limpieza de grandes superficies, para usos privados, industriales o públicos. En este manual se describen las diferentes operaciones de instalación, los controles y las intervenciones de mantenimiento necesarias para mantener en perfecta eficiencia su cepilladora. Se trata de intervenciones de mantenimiento normal que cualquier operador podrá llevar a cabo con los medios de los que dispone normalmente una empresa. En caso de trabajos especialmente difíciles, le rogamos que se dirija a personal especializado.

NUESTRA EMPRESA APUESTA POR UN PERFECCIONAMIENTO CONSTANTE DE SUS PRODUCTOS Y SE RESERVA EL DERECHO A EFECTUAR MODIFICACIONES Y MEJORAS CUANDO LO CONSIDERE NECESARIO SIN OBLIGACIÓN POR SU PARTE DE APLICARLAS A LAS MÁQUINAS VENDIDAS ANTERIORMENTE

IDENTIFICACIÓN DE LA MÁQUINA

La máquina y el fabricante se identifican mediante dos placas situadas en la parte superior del alojamiento del cepillo.



CONSULTE ESTOS DATOS PARA PEDIR PIEZAS DE RECAMBIO O PARA CUALQUIER OTRA PETICIÓN A LA EMPRESA FABRICANTE.

La cepilladora está conforme con las directivas CEE



PRECAUCIONES PARA LA SEGURIDAD DE LOS OPERADORES Y DE LOS TÉCNICOS

- Se prohíbe el uso de la máquina al personal no autorizado y no formado sobre su manejo o a personas que se encuentren bajo el efecto de sustancias que puedan alterar los reflejos nerviosos (alcohol, psicofármacos, drogas, etc.);
- No utilice la máquina en zonas inflamables o con peligro de explosión;
- No recoja material encendido u otro que pueda provocar un incendio (ej. cigarrillos encendidos);
- No utilice la máquina para limpiar objetos;
- En la fase de mantenimiento, evite llevar ropa ancha o desabotonada;
- No proceda a fases de mantenimiento con órganos en movimiento;
- Proteja los ojos y las orejas cuando se utilizan pistolas de aire comprimido o de agua para limpiar la máquina;
- Para levantar la máquina, utilice medios adecuados al peso de la propia máquina;
- No provoque llamas ni chispas en las inmediaciones de la máquina;

ACTUALIZACIÓN DEL MANUAL DE USO

En el caso de modificaciones importantes en la máquina o de instalación de partes nuevas, la documentación actualizada se enviará al Distribuidor junto con la parte adquirida o como actualización del manual.

OBLIGACIONES DEL OPERARIO O PROPIETARIO DE LA MÁQUINA

El operario o el propietario de la máquina es responsable de la divulgación del manual de uso a todo el personal que deberá utilizar la máquina.

El operario o el propietario de la máquina se compromete también a actualizar el manual con la documentación que el Fabricante enviará en caso de producirse modificaciones en la máquina.



RESPONSABILIDAD DEL OPERADOR

- El operador siempre prestará la máxima atención a no utilizar la máquina sobre suelos mojados.
- Es su responsabilidad el mantenimiento diario de la máquina;
- Debe cuidarla y mantenerla en buenas condiciones de trabajo;
- Debe informar al responsable o al servicio técnico cuando sea necesaria una intervención de mantenimiento programado, en caso de daños o de roturas;
- Se prohíbe transportar personas, animales u objetos sobre la máquina;
- En los traslados, es obligatorio respetar las normas de seguridad vial;
- La máquina no puede utilizarse para la limpieza de materiales tóxicos y/o nocivos;
- Nunca permita que se acerquen personas al espacio de acción de la máquina;
- Nunca recoja trozos de cuerda, alambres de hierro u otro elemento que podría engancharse en los cepillos y dañarlos;

ELIMINACIÓN

MATERIAL RECOGIDO POR LA MÁQUINA

La suciedad recogida por la máquina debe entregarse a las empresas de limpieza urbana según las normativas vigentes, por tratarse de residuos urbanos o equivalentes. La máquina no puede utilizarse para recoger residuos tóxicos y/o nocivos.

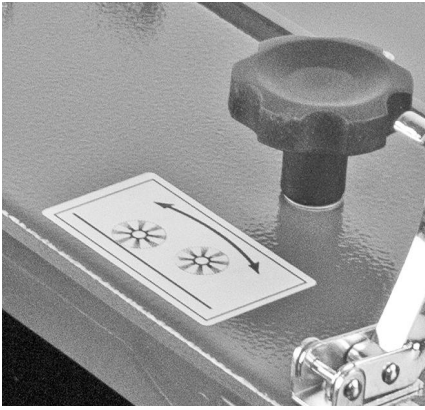


DESGUACE DE LA MÁQUINA

En el momento del desguace, es necesario proceder a la correcta eliminación de los materiales que componen la máquina.

Es obligatorio entregar la máquina a centros de recogida autorizados, los cuales procederán a la correcta eliminación de plásticos, metales, etc., respetando las normas vigentes.

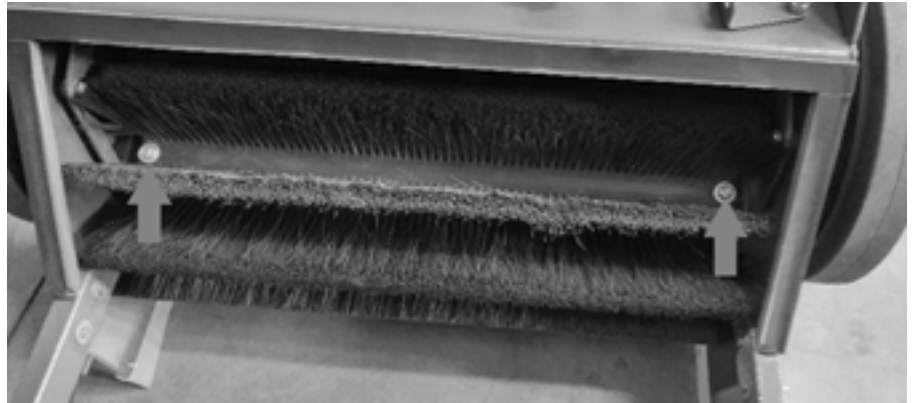
USO DE LA MÁQUINA



CEPILLO: REGULACIÓN Y SUSTITUCIÓN

Para la correcta regulación de la presión sobre el suelo del cepillo central, utilice el pomo correspondiente (véase foto). Gírelo en sentido contrario a las agujas de reloj para bajar el cepillo central, en el sentido de las agujas del reloj para subirlo. La correcta presión del cepillo central se comprueba al utilizar la máquina, al constatar una limpieza correcta del suelo. Advértase que el hecho de necesitar un esfuerzo elevado para manejar la máquina podría indicar que el cepillo ejerce una presión excesiva sobre el suelo.

Para sustituir el cepillo central, desmonte al contenedor de residuos. Gire el cepillo central hasta que aparezcan los dos tornillos de fijación (véase foto). Retire los dos tornillos y extraiga el cepillo. Para montar el nuevo cepillo central, le aconsejamos utilizar pernos de sustitución del cepillo (pueden comprarse como opcional).



CEPILLO LATERAL: REGULACIÓN

Para regular la presión del cepillo lateral al suelo, actúe en el tornillo correspondiente (véase foto) situado en el punto en el cual el soporte del cepillo lateral se apoya en el cuerpo de la máquina. Gire el tornillo en sentido horario para bajar el cepillo lateral; gire en sentido contrario a las agujas de reloj el tornillo para levantar el cepillo. La presión del cepillo lateral es correcta cuando actúa dejando el suelo sin residuos.



FILTRO: DESMONTAJE Y MANTENIMIENTO

Para acceder al filtro de polvo es necesario desmontar el cajón posterior de los residuos. Para retirar el filtro solo tiene que girarlo hacia arriba, procurando que el orificio presente en el filtro se libere del correspondiente tornillo de tope/bloqueo ubicado en el tubo portafiltro. Limpie el filtro de polvo golpeando su parte posterior dentro del cajón de residuos posterior o en cualquier contenedor de residuos, recordando sacudirlo varias veces y girándolo unos 90°, hasta realizar un giro completo. El filtro puede limpiarse utilizando un chorro de aire comprimido a máx. 6 bares, dirigiendo el chorro de aire desde el interior del filtro hasta el exterior, a una distancia no inferior a los 15 cm. El filtro es de poliéster por lo que puede lavarse sumergiéndolo repetidamente en un recipiente con agua o utilizando un chorro de agua a baja presión. Es muy importante dejar que el filtro se seque perfectamente antes de reutilizarlo puesto que, si se utiliza todavía húmedo, podría alterarse el poder de filtración requiriendo así la sustitución del filtro. Compruebe periódicamente que el filtro está en buenas condiciones, sin perforaciones ni partes gastadas, que requieran su sustitución. Monte de nuevo el filtro en su alojamiento prestando atención a hacer coincidir uno de los 4 orificios presentes en el collar del filtro de polvo con el tornillo de tope/detención presente en el tubo portafiltro. Procure que el orificio de tope del filtro no esté roto ni agrietado, esto para evitar que el filtro se suelte accidentalmente.



MANTENIMIENTO

EXAMINAR:

- El estado de los cepillos, cada fin de uso
- La eficiencia del filtro de limpieza, cada fin de uso
- La presión del cepillo central, cada 15 días
- La presión del cepillo lateral, cada 15 días

SUSTITUIR:

- El filtro, una vez al año
- Las gomas parapolvo, cuando estén gastadas
- Los cepillos, cuando estén gastados

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE

In accordo alla Direttiva Macchine 2006/42/CE Allegato II A per le macchine

Il produttore che immette il prodotto sul mercato:

EUREKA S.p.A. Unipersonale

VIALE DELL'ARTIGIANATO 30/32, 35013 CITTADELLA (PD) - ITALY

dichiara sotto la propria esclusiva responsabilità che il prodotto:

Spazzatrice uomo a terra PICOBELLO 101-151 ECOVAC

è conforme alle seguenti Direttive comunitarie / Regolamenti:

2006 / 42 / CE
2014 / 30 / UE
2014 / 35 / UE
2011/ 65 / UE + 2015 / 863
2009 / 125 / CE

Direttiva Macchine, allegato I
Direttiva sulla compatibilità elettromagnetica (EMC)
Direttiva Bassa Tensione
Direttiva RoHS III
Direttiva Energy-related-Products (ErP)

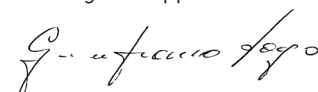
Sono state applicate le seguenti norme armonizzate e tecniche:

EN ISO 12100:2010	Sicurezza del macchinario - Principi generali di progettazione - Valutazione del rischio e riduzione del rischio.
EN 60335-1:2013	Sicurezza degli apparecchi elettrici d'uso domestico e similare - Parte I: Norme generali.
EN 60335-2-72:2016	Sicurezza degli apparecchi elettrici d'uso domestico e similare - Parte II: Norme particolari per apparecchi con o senza motore di trazione per il trattamento dei pavimenti per uso commerciale.
EN 55014-1:2019	Compatibilità elettromagnetica - Prescrizioni per gli elettrodomestici, gli utensili elettrici e gli apparecchi similari - Parte 1: Emissione.
EN 55014-2:2015	Compatibilità elettromagnetica - Requisiti di immunità per gli elettrodomestici, gli utensili elettrici e gli apparecchi similari - Parte 1: Immunità - Norma di famiglia di prodotti.
EN 61000-6-2:2016	Compatibilità elettromagnetica (EMC) - Parte 6-2: Norme generiche - Immunità per gli ambienti industriali.
EN 61000-6-4:2018	Compatibilità elettromagnetica (EMC) - Parte 6-4: Norme generiche - Emissione per gli ambienti industriali.
EN 62233:2008	Metodi di misura per campi elettromagnetici degli apparecchi elettrici di uso domestico e similari con riferimento all'esposizione umana.

Legale rappresentante e persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico: Gianfranco Lago

Cittadella, 15/05/2020

EUREKA S.p.A
(Il legale Rappresentante)



EU DECLARATION OF CONFORMITY

according to Annex II A of the Machinery Directive 2006/42/CE

The manufacturer that places this product on the market:

EUREKA S.p.A. Unipersonale

VIALE DELL'ARTIGIANATO 30/32, 35013 CITTADELLA (PD) - ITALY

formally declares that the product:

Sweeper PICOBELLO 101-151 ECOVAC

complies with the following EU Directives:

2006 / 42 / CE
2014 / 30 / UE
2014 / 35 / UE
2011/ 65 / UE + 2015 / 863
2009 / 125 / CE

Machinery Directive, Annex 1
Electromagnetic Compatibility (EMC) Directive
Low Voltage Directive
RoHS 3 Directive
Energy-Related Products (ErP) Directive

The following harmonised and technical standards have been applied:

EN ISO 12100:2010	Safety of machinery - General principles for design - Risk assessment and risk reduction.
EN 60335-1:2013	Household and similar electrical appliances - Safety - Part 1: General requirements.
EN 60335-2-72:2016	Household and similar electrical appliances - Safety - Part 2: Particular requirements for floor treatment machines with or without traction drive, for commercial use.
EN 55014-1:2019	Electromagnetic compatibility - Requirements for household appliances - electric tools and similar apparatus - Part 1: Emission.
EN 55014-2:2015	Electromagnetic compatibility - Requirements for household appliances, electric tools and similar apparatus - Part 2: Immunity - Product family standard.
EN 61000-6-2:2016	Electromagnetic compatibility (EMC) - Part 6-2: Generic standards - Immunity standard for industrial environments.
EN 61000-6-4:2018	Electromagnetic compatibility (EMC) - Part 6-4: Generic standards - Emission standard for industrial environments.
EN 62233:2008	Measurement methods for electromagnetic fields of household appliances and similar apparatus with regard to human exposure.

Legal representative and person authorized to compile the technical file: Gianfranco Lago

Cittadella, 15/05/2020

EUREKA S.p.A
(Legal representative)

